



Academia Argentina de Letras 1931-2012

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

Marzo 2012

www.aal.edu.ar

En You Tube: <http://www.youtube.com/canalAAL>

En Twitter: <http://twitter.com/canalaal>

Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop/>

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

* Primera sesión ordinaria del año

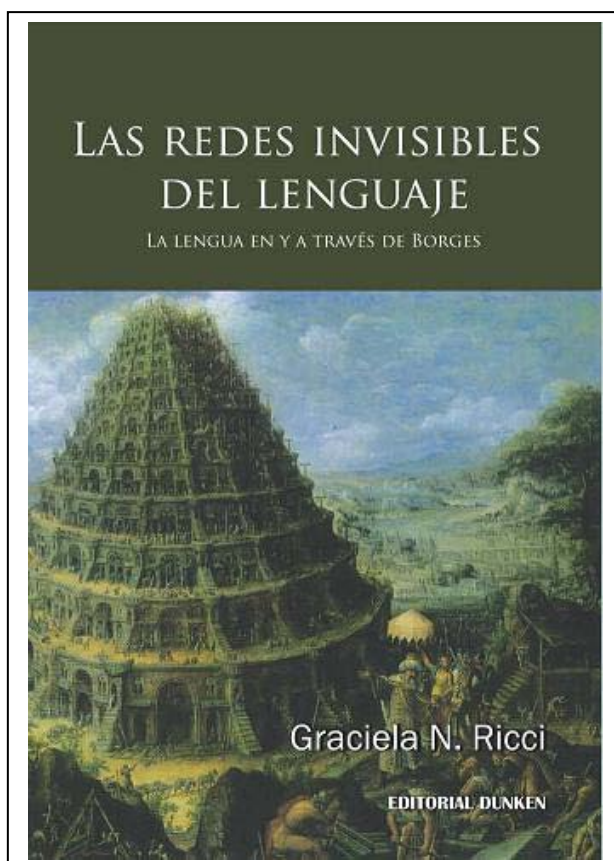
El 8 de marzo se llevó a cabo la primera sesión ordinaria de académicos del año 2012. Asistieron los académicos Pedro Luis Barcia, presidente; Alicia Zorrilla, vicepresidenta; Jorge Cruz; Olga Fernández Latour de Botas; Rolando Costa Picazo, tesorero; Pablo Cavallero; Noemí Ulla y Rodolfo Godino.

* Se presentó el libro *Las redes invisibles del lenguaje* de la Dra. Graciela Ricci



El jueves 15 de marzo a las 19 se realizó en el salón “Leopoldo Lugones” de la Academia Argentina de Letras la presentación pública de la obra *Las redes invisibles del lenguaje. La lengua en y a través de Borges* de la autoría de la doctora Graciela N. Ricci, profesora titular de las universidades de Macerata y Católica de Milán.

Participaron del acto y se refirieron a la obra el presidente de la AAL, Dr. Pedro Luis Barcia, la profesora María Isabel Zwanck, investigadora y crítica literaria, y la autora (en el medio en cada una de las dos imágenes).



Se trata de la segunda edición corregida y aumentada (la primera salió en el 2002 pero no se difundió en la Argentina) de un libro que “invita al lector a una navegación diferente por los complejos mundos y temas de Jorge Luis Borges para llegar a los hilos alquímicos invisibles que tejen la trama de sus textos y permiten cambiar los paradigmas mentales del lector. Esta edición, además de detenerse en la importancia del modelo operativo de Borges aplicado al aprendizaje, se concluye con una mirada prospectiva abierta a las problemáticas del futuro y a las disonancias cognitivas propias del lector actual” (descripción extraída de la contratapa del libro).

La autora nació en la Argentina y está radicada en Milán (Italia) desde hace más de treinta años. Es catedrática de Lengua y Literatura de la Universidad de

Macerata y, desde el 2000, directora del doctorado de postgrado en Teoría de la Información y de la Comunicación. Ha enseñado también Lingüística Española en la Universidad Católica de Milán y, antes de dejar el país, Teoría literaria y Expresiones culturales en las Universidades Nacional y Católica de Rosario. Co-fundadora de la revista *Heteroglossia* (EUM, Ancona-Macerata 1985), forma parte del comité científico de dicha revista y del de la colección *Iberica* (editorial Nuova Cultura, Roma). Ha obtenido el Doctorado Profesional en Psicología en la Universidad de Bruselas, y colabora como docente y counselor de Neurolingüística sistémica con el Instituto Modelli di Comunicazione de Milán. Premio *Fondo Nacional de las Artes* (Buenos Aires, 1973). Premio *Escritores de la Provincia* (Santa Fe 1977). Finalista del concurso Anagrama (Barcelona 1983). Ha publicado quince volúmenes de ensayos –cinco sobre Borges- en Italia, España y Argentina, además de algunos cuentos y numerosos ensayos sobre semiótica y crítica literaria en volúmenes colectivos.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende ni distribuye este título; está a la venta en librerías y es distribuido por la editorial Dunken.

Lo que vendrá

*** Presentación de la *Fonética y fonología*, tercer volumen de la *Nueva gramática de la lengua española***

El jueves 29 de marzo se realizará en el salón “Leopoldo Lugones” de la Academia Argentina de Letras, T. Sánchez de Bustamante 2663 (Ciudad Autónoma de Buenos Aires), la presentación pública del volumen que completa la *Nueva gramática de la lengua española: la Fonética y fonología*, dispuesta y dirigida por José Manuel Bleca, director de la Real Academia Española.

Hablarán en la oportunidad don Alberto Díaz, por Editorial Planeta; Alicia Zorrilla, como delegada de la Comisión Interacadémica para la Gramática; y el presidente de la Academia Argentina de Letras, Dr. Pedro Luis Barcia.



Publicada por la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), y editada por Espasa, de la Editorial Planeta, esta nueva obra lingüística y panhispánica se presentó en diciembre pasado en España.

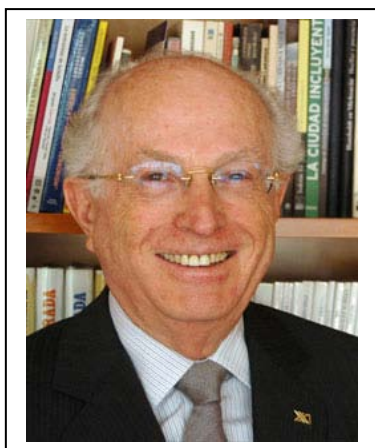
Es el tercer y último volumen de la *Nueva gramática de la lengua española*, que se publicó en el 2009. El primero derivado de ésta fue su versión *Manual*, que salió en 2010, y el segundo fue la *Nueva gramática básica de la lengua española*, editado en septiembre de 2011. Queda cerrada así una gramática cuya edición anterior se remontaba a 1931.

La obra, de 532 páginas, incluye el DVD “Las voces del español. Tiempo y espacio”.

Puede conocer las características de la *Fonética y fonología* accediendo al siguiente enlace:

<http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000016.nsf/voTodosporId/32C3CDB89854536EC12579660040006F?OpenDocument>

* Visita del presidente de la Academia Mexicana de la Lengua



El 29 de marzo por la tarde visitará la AAL el señor presidente de la Academia Mexicana de la Lengua, don Jaime Labastida, en un gesto de fraternidad académica; lo acompañará don Carlos Díaz, gerente de Editorial Siglo XXI.

NOTICIAS ACADÉMICAS

*** Propuestas de la Comisión “Habla de los argentinos” para la próxima edición del Diccionario del Habla de los Argentinos (DiHA)**

En las reuniones del 8 y del 15 de marzo, la comisión “Habla de los argentinos” acordó:

1. No incorporar en los nuevos léxicos las referencias tomadas de la base *Registro de Lexicografía Argentina* (RLA), que supone la referencia a todos los lexicógrafos que han definido el vocablo.
2. Quitar estas referencias de los artículos que figuran en la última edición (2008) y de los aprobados por la Comisión con posterioridad, esto es, entre 2008 y 2011.
3. Revisar los ejemplos de cada entrada para reducirlos en su extensión, sin afectar el sentido completo.

De esta manera, al suprimir a los lexicógrafos y abreviar los ejemplos extensos, no obstante la inclusión de un buen caudal de nuevas entradas, se mantendría el *DiHA* en un solo volumen, lo que lo asegura su facilidad de consulta y no encarecería la futura tercera edición.

4. Agregar una cita que corresponda a los siglos XX y XXI cuando la que ilustra la definición sea del s. XIX o, aunque en pocos casos, anterior:

venado. [ADICIÓN DE ARTÍCULO]. m. –

~ **de las pampas.** Cérvido sudamericano de unos 70 cm de alzada y hasta 45 kg de peso. Su pelaje variado va desde el gris al oliva pasando por el canela y el bayo con manchas blancas alrededor del hocico, la parte inferior del cuello, el vientre y la cara inferior de la cola, que es tupida y muy corta.

Estrada, J. M. “Conferencia”, 1869, p.104: Amáis, repito, la libertad [...], como la amaron los patriarcas de la revolución, los gauchos de la montonera, las aves de nuestro cielo y el venado de las pampas.

El Día, 19.02.2012: Los visitantes tienen la posibilidad de observar y fotografiar al tímido ciervo de los pantanos, al venado de las pampas, lobitos de río, carpinchos, yacarés negros y overos, además de aves como el ñandú, garzas, cigüeñas [...].

5. A la inversa, agregar ejemplos que representen al siglo XIX (o comienzos del XX) y, de ser posible, al XVIII, cuando no se trate, obviamente, de neologismos (*biquini; bicicleteada; aerobismo*):

chorrillero. [ADICIÓN DE ARTÍCULO]. m. Viento local de la provincia de San Luis. VELÁZQUEZ, F. S. *Puntanos*, 1905: Es el chorrillero que anuncia su acostumbrada visita, y en prueba de eterna puntualidad de diez a once de la noche comienzan a sentirse ruidos extraños en los techos, puertas y ventanas.

FUENTE: VELÁZQUEZ, FELIPE S. *Episodios puntanos y escritos morales, históricos y científicos*. Ex-Rector del Colegio Nacional de San Luis. Buenos Aires: Argos, 1905.

Clarín, 24.07.2005: No la abandonó ningún hombre ni se le cruzó una malvada en el camino: sus lágrimas son responsabilidad del chorrillero, el viento helado que de rato en rato sopla sobre San Luis para congelarlo todo, hasta a una sufrida heroína de telenovelas.

OBS.: a. Este criterio sigue el del *Diccionario histórico*, redactado y dirigido por M. Seco entre 1981 y 1993, y por J. Casares y R. Lapesa entre 1993-1996, aunque sin proponerse incorporar tantos ejemplos por acepción. Se van a agregar citas de dos fechas.

b. La tarea comenzará a hacerse sobre las voces editadas, primero, y luego sobre las aprobadas por la Comisión. No deberá empezar antes de haberse definido unas 500 nuevas palabras para el futuro *DiHA*.

*** Se sigue consolidando el CORPES XXI, proyecto para reunir 300 millones de palabras y formas de la lengua española común**



La Real Academia Española (RAE) y el Banco Santander renovaron su colaboración, iniciada en 2007, destinada a culminar el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI), entre otros proyectos particulares de la academia española.

El CORPES XXI es un proyecto cuyo objetivo final es reunir, en 2014, un conjunto textual constituido por 300 millones de formas y palabras de la lengua común de 450 millones de hispanohablantes. Este corpus se elabora a partir de textos orales y escritos. El material proviene tanto de medios impresos -libros y prensa- como de contenidos publicados en Internet o emitidos en canales de información audiovisual.

Es una iniciativa de la RAE y de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) en la que trabajan, además del equipo central, ocho equipos externos a las Academias: seis de diferentes universidades españolas -Alcalá de Henares, Autónoma de Barcelona, León, Salamanca, Santiago de Compostela y Valencia- y la Fundación Comillas.

El octavo equipo pertenece a la Academia Argentina de Letras y está coordinado por la Lic. Gabriela Pauer.

(En la foto, José Manuel Blecua, director de la RAE, y Emilio Botín, presidente de Banco Santander).

- [Más información](#) en la página de la RAE, con acceso al convenio firmado por José Manuel Blecua, director de la RAE, y Emilio Botín, presidente de Banco Santander (foto), y a un video institucional del proyecto CORPES XXI.

- [Ver artículo en Terra Argentina](#)

- [Ver artículo en Europa Press](#)

*** Nuevo servicio para consultas idiomáticas vía internet**

Desde marzo, la Academia Argentina de Letras ofrece la posibilidad de hacer consultas idiomáticas mediante un sencillo formulario en el siguiente enlace de la página web: <http://www.letras.edu.ar/contacto6.php>.

El servicio de consultas idiomáticas pertenece al área de labor del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas. Con frecuencia hacen uso de este servicio instituciones nacionales, empresas, agencias de publicidad, correctores de estilo, profesionales en general, estudiantes, docentes y otras personas interesadas en el correcto uso del idioma español.

Además del formulario web, siguen vigentes los otros medios de contacto: enviando un correo electrónico a consultas@aal.edu.ar o llamando por teléfono al 4802-3814 / 7509 interno 4.

*** Fundéu BBVA en la Argentina**



La Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) en la Argentina y la Academia Argentina de Letras ofrecen al lector una serie de “pastillas lingüísticas” en forma de recomendaciones idiomáticas sobre términos ligados a la actualidad argentina. Quienes deseen mejorar su nivel de calidad lingüística, pueden hacerlo accediendo al siguiente enlace: <http://www.letras.edu.ar/fundeu.html>

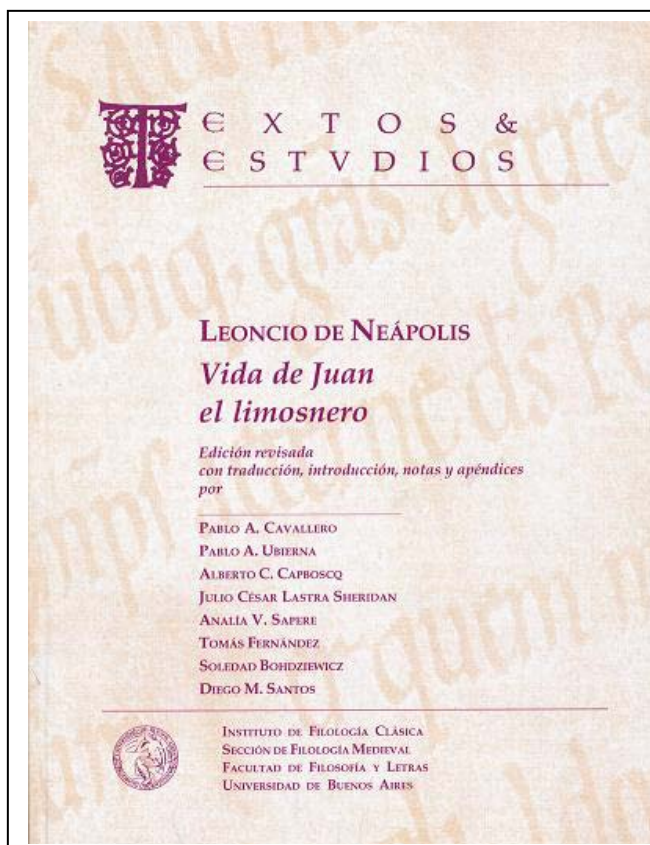
Los títulos de las últimas recomendaciones publicadas en esa sección de la página web de la AAL son los siguientes:

- uso apropiado de “avenimiento” y “advenimiento”
- “quilate” es la forma correcta de esa unidad de medida, no “kilate”
- “tachar de” y “tildar de” siempre tienen carácter negativo
- “infoxicación”, neologismo asentado en el español
- “cuando menos”, y no “cuanto menos”, significa ‘como mínimo’
- “alta representante” es el femenino de “alto representante”
- Abjasia, nombre del territorio caucásico
- “estadio” y no “estadío”
- “millones extras” mejor que “millones extra”
- términos en español sobre tecnología móvil
- “ayatolá” o “ayatola” mejor que “ayatollah”
- Centroamérica, no Centro América
- “ecuménico” no es lo mismo que “interreligioso”
- seis claves para usar el guion
- “reiterar algo” o “reiterarse en algo”, no “reiterar en algo”
- “rescisión” y “concesión”, no “rescición” ni “conceción”
- desarrollo adecuado de las siglas

NOVEDADES EDITORIALES

(conozca las últimas publicaciones editadas por la AAL ingresando [aquí](#))

*** Vida de Juan el limosnero, de Leoncio de Neápolis (con la edición de Pablo Cavallero y otros)**



PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.

Obra particular del académico de número Pablo Cavallero, editada por el Instituto de Filología Clásica de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

Se trata de una reedición revisada con traducción, introducción, notas y apéndices por Pablo Cavallero y otros (ver la tapa).

Leoncio de Neápolis fue un obispo chipriota del siglo VII que acompañó su evangelización con la redacción de tres vidas de santos: Simeón el loco, Espiridón y Juan el limosnero. Este último fue un patriarca de Alejandría de Egipto, dedicado a ayudar a los pobres y

necesitados tanto en lo material como en lo espiritual, que administró justicia y favoreció la salud pública.

[Más información.](#)

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende ni distribuye este título; está a la venta en librerías.

En la imagen, la tapa del libro. Para consultarla de forma más ampliada, acceda al siguiente enlace: <http://letras.edu.ar/liblimosnero.jpg>

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

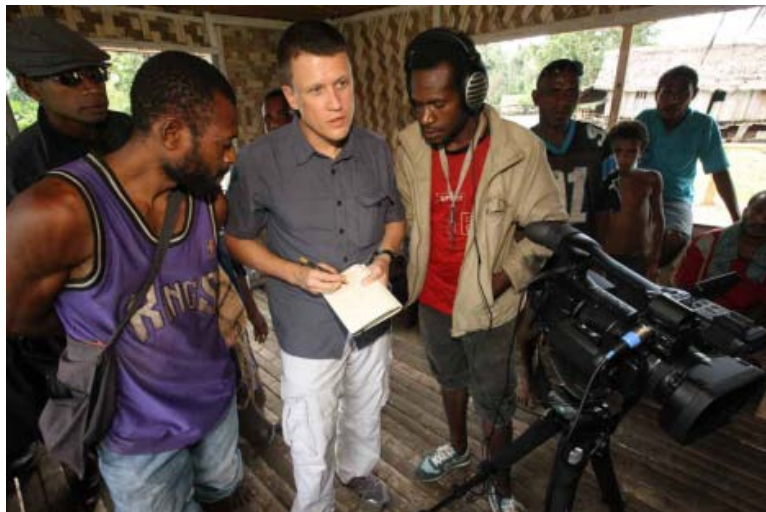
El español y el mundo

*** Apenas quedan 13 lenguas de las 35 que se hablaban en la Argentina**

Cada catorce días una lengua desaparece en todo el mundo y se calcula que para el año 2100 habrá desaparecido la mitad de las siete mil lenguas que hoy existen. Estos datos fueron elaborados por un grupo de lingüistas norteamericanos del instituto Living

Tongues quienes junto a National Geographic crearon el proyecto Enduring Voices (Voces Duraderas) para rescatar esas lenguas que están a punto de desaparecer y revitalizar a las comunidades afectadas. Además de trazar un mapa con las zonas donde más peligro corren las lenguas autóctonas, el equipo busca documentar y grabar las voces de cada pueblo.

La Argentina está en la lista de los próximos viajes. La zona figura como nivel “alto” de amenaza. Hoy, de las 35 lenguas que se hablaban en el país antes de la llegada de los conquistadores sólo quedan 13, y aún así la mayoría de las sobrevivientes están a punto de extinguirse.



El lingüista David Harrison, en el centro tomando notas, documenta el matukar panau, una lengua de Papúa Nueva Guinea./ Chris Rainer (foto de *El Mundo.es*)

En una nota publicada el domingo 11 de marzo, el diario *Clarín* se hizo eco de esta campaña lingüística y humana.

El Dr. Pedro Luis Barcia, presidente de la Academia Argentina de Letras, señala –según lo informado por el diario- algunas de las causas que empujan la desaparición de una lengua: “Son varios factores como el avance hegemónico de lenguas fuertes como el español o el inglés, las migraciones internas que hacen que los nativos abandonen gradualmente su lengua, por la ausencia de maestros bilingües y también porque las nuevas generaciones prefieren hablar una lengua de integración con un ámbito social mayor”. Barcia agrega que los esfuerzos en nuestro país por revitalizar estas lenguas son “muy precarios, la asistencia económica e intelectual es mayor de los organismos internacionales”.

- [Ver el artículo de Clarín](#)
- [Ver artículo en El Mundo.es](#)
- [Ver artículo en AFP](#)
- [Ver artículo en Europa Press](#)
- [Ver artículo en el diario Abc de Paraguay](#)
- [Ver artículo sobre el tema de las lenguas en extinción](#) que escribió Susana Anaine, subdirectora del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL, en marzo del año pasado para el diario *Clarín*.

* **El sexismo en la lengua española**

El 1 de marzo, el Pleno de la Real Academia Española (RAE) aprobó el informe del académico Ignacio Bosque sobre *Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer*, publicado en el *Boletín de información lingüística de la RAE (BILRAE)*, una nueva

publicación electrónica en la que se recogerán periódicamente informes y artículos relacionados con el buen uso de la lengua española en los distintos ámbitos de la sociedad. A través del *BILRAE*, la propia Academia y sus miembros aportarán sus observaciones y sus análisis acerca del estado actual de la lengua, con el propósito de hacerlos llegar a todos los hablantes interesados por la realidad del español.

Reproducido y comentado por los principales medios de comunicación del mundo hispanohablante, el informe sobre el sexismo en el idioma español defiende el uso del género masculino en el caso de citarse grupos compuestos por hombres y mujeres señalando que no hay discriminación a la mujer en ello. Ignacio Bosque afirma que “el uso genérico del masculino para designar los dos sexos está muy asentado en el sistema gramatical” español y que no tiene sentido “forzar las estructuras lingüísticas”. Exhorta a no verse obligados a pasar al género femenino el nombre de algunas profesiones o a hablar de “todos y todas”, porque “la comunicación se haría imposible”.

El informe es una crítica a nueve guías destinadas a evitar el lenguaje sexista publicadas recientemente en España por distintas instituciones como universidades, sindicatos o gobiernos regionales, y que “contienen recomendaciones que contravienen no solo normas de la Real Academia Española y la Asociación de Academias, sino también de varias gramáticas normativas, así como de numerosas guías de estilo elaboradas en los últimos años por muy diversos medios de comunicación”. Las propuestas, dice el informe, atentan contra aspectos gramaticales o léxicos firmemente asentados en el sistema lingüístico del español. Y rechaza el hecho de que se hayan formulado sin consultar con el organismo directamente competente en los asuntos de la lengua, la RAE.

- [Más información](#) en la página de la RAE, con acceso al informe completo.
- [Ver artículo en *La Nación*](#)
- [Ver artículo en *Clarín*](#)
- [Ver artículo en *Abc de España*](#) y [artículo en *Terra Argentina*](#) sobre José Manuel Blecuá que declaró que “el diccionario no tiene que ser políticamente correcto, sino correctamente descriptivo”



Imagen con la que se abre la guía de uso no sexista del lenguaje de la Universidad de Murcia.

“El delicado sexo del idioma”, por Pedro Luis Barcia

Ver el artículo que escribió el presidente de la AAL para el diario *La Nación*, que salió en la edición del sábado 17 de marzo y en el que defiende “el uso genérico del masculino que ha sido efectivo en la lengua por siglos y entendido por todos, sin que se perciba en ello ninguna actitud discriminatoria”: <http://www.lanacion.com.ar/1457320-el-delicado-sexo-del-idioma>

Aquí, el artículo entero:

“Lo primero, en todo, es conocer el campo sobre el que se quiere opinar. Nadie hace propuestas de cambio ni decreta nada sobre física cuántica ni sobre las plantas xerófilas. Pero basta que usted pueda articular unas frases en su lengua nativa para que se sienta habilitado, no sólo a dar sus opiniones sobre este instrumento comunicativo, para lo que es libre, claro, sino a proponer cambios y modificaciones en lo idiomático, y en algunas casos, multas y sanciones de por medio a quien no sigue el cartabón. Son aventuras sobre ignorancias generales.

Una de estas confusiones es no distinguir entre género gramatical y sexo humano e ignorar que el uso genérico del masculino ha sido efectivo en la lengua por siglos y entendido por todos, sin que se perciba en ello ninguna actitud discriminatoria: "hombre" comprende a toda criatura humana; "niño, a los dos sexos; "ciudadano", a mujeres y varones. Hay sustantivos que disponen de dos formas, una para cada género: médico/a (salvo en algunas provincias donde "médica" es "curandera"); azafata y azafato, modista y modisto, árbitro y árbitra. Hay quienes creen que todo sustantivo acabado en "a" es femenino: locutora; James Bond debió ser espío, y como Valdano decía de él, futbolista. Hay sustantivos comunes para ambos géneros: el y la: mártir, líder, titular, chofer, barman. Muchos de ellos son terminados en "e": confidente, anunciante, asistente, gobernante, viajante, pariente y presidente. En nuestro país se fue imponiendo gradualmente el uso de la forma presidenta, ello data del gobierno de Isabel Martínez de Perón. La prensa repitió la forma y su uso fue cada día más corriente. Hoy son correctas ambas formas, en "e" y en "a". Usted elige.

Una modalidad que avanza a paso vivo de mujer (más vivo que "a paso de hombre") es el desdoblamiento: alumno y alumna, profesor y profesora. Este hábito se inicia entre nosotros en la época de Menem y la ministra Decibe, cuando se incorporaron los documentos de la Logse española, que abundaban en estos juegos de hamaca elemental. Fue una funcionaria española la de la perla: "miembros y miembras". ¿Se anima a usarlo aquí? Que usted use en una introducción de discurso "señoras y señores", o "todas y todos" (primero las mujeres, como en los naufragios) es aceptable, pero que lo extienda a la totalidad de su exposición es agobiante e innecesario. Kirchner troqueló el generoso lema: "Fútbol para todos". No se le pasó por la cabeza que con él estuviera ejerciendo discriminaciones antifeministas y que debió decir, para dar visibilidad a la mujer: "Fútbol para todos y todas". El entendía pueblo por todos, hombres y mujeres de su patria.

Los devotos de las distinciones a ultranza no le corrigieron la plana y hoy dicen "TC para todos". Todos entendieron popularmente lo que quería decir con todos, y sanseacabó. Pero están los nuevos Henry James con "otra vuelta de tuerca": no se debe decir "Juan y María viajan juntos", sino "en mutua compañía"; ni "mis suegros", sino "las personas que engendraron a mi esposo o esposa", según los casos. No ricemos la mota, dijo el peluquero.”



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509